

ROXTEC RO S.R.L. GENERAL TERMS & CONDITIONS
FOR SALE OF GOODS AND SERVICES
ROXTEC RO S.R.L. TERMENE ȘI CONDIȚII GENERALE
PENTRU VANZARE DE BUNURI SI SERVICII

Version January 2023 – T&Cs012023-RO
Versiune ianuarie 2023 – T&Cs012023-RO

1 / 9

**1. GENERAL
GENERAL**

- 1.1 These general terms and conditions (the "Agreement" or the "Terms") apply to all agreements entered into with; inquiries and requests for quotations made to; and quotations and offers made by Roxtec RO S.R.L. or any company within the group of companies of Roxtec RO S.R.L. (hereinafter the "Roxtec Group" and jointly with Roxtec RO S.R.L. "Roxtec") including orders placed by a customer (herein "Customer", and together with Roxtec the "Parties") and accepted by Roxtec for the sale or delivery of products or parts of products ("Goods"), repairs and services such as training, inspections and/or supervision by Roxtec to Customer (the "Services", and together with the sale of Goods, the "Work"). In the event Roxtec and Customer have signed a frame agreement for the supply, sale or use of Goods or Services, these Terms and such agreement shall constitute the entire agreement between the Parties. Except as otherwise indicated in the frame agreement, in case of any inconsistencies between the Terms and such frame agreement, the frame agreement shall prevail.

Aceste termene și condiții generale ("Contractul" sau "Termenii") se aplică tuturor contractelor încheiate cu; solicitărilor și cererilor de ofertă adresate; și ofertelor și cotațiilor făcute de Roxtec RO S.R.L. sau de orice societate din cadrul grupului de societăți al Roxtec RO S.R.L. (denumit în continuare "Grupul Roxtec" și împreună cu Roxtec RO S.R.L., "Roxtec"), inclusiv comenzile plasate de un client (în continuare "Client" și, împreună cu Roxtec, "Părțile") și acceptate de Roxtec pentru vânzarea sau livrarea de produse sau părți de produse ("Bunuri"), reparații și servicii, cum ar fi instruire, inspecții și/sau supervizare de către Roxtec către Client ("Serviciile" și, împreună cu vânzarea de Bunuri, "Lucrările"). În cazul în care Roxtec și Clientul au semnat un acord-cadru pentru furnizarea, vânzarea sau utilizarea Bunurilor sau a Serviciilor, acești Termeni și un astfel de acord vor constitui întregul acord dintre Părți. Cu excepția cazului în care se indică altfel în acordul-cadru, în cazul în care există neconcordanțe între Termeni și un astfel de acord-cadru, acordul-cadru va prevala.

- 1.2 No alteration or amendment to these Terms shall be valid unless such alteration or amendment is reduced to writing and signed by the duly authorized representatives by both Parties.

Nicio modificare sau amendament a acestor Termene nu va fi valabilă decât dacă o astfel de modificare sau amendament este consemnată în scris și semnată de reprezentanții autorizați ai ambelor Părți.

- 1.3 THESE TERMS WILL SUPERSEDE ANY TERMS OR CONDITIONS OF CUSTOMER, WHETHER INCLUDED IN CUSTOMER'S ORDER, IN PRE-TERMS NEGOTIATIONS OR IN ANY OTHER DOCUMENT, which are hereby rejected, and Customer waives any right to rely on any other terms or conditions. Acceptance of any Work by Customer is an agreement by Customer to be bound by these Terms. There shall be no other agreements, representations, or warranties other than those expressly provided for in this Agreement.

ACESTE TERMENE VOR INLOCUI ORICE TERMENE SAU CONDIȚII ALE CLIENTULUI, FIE CĂ SUNT INCLUSE ÎN COMANDA CLIENTULUI, ÎN NEGOCIERILE PREALABILE SAU ÎN ORICE ALT DOCUMENT, care sunt respinse prin prezenta, iar Clientul renunță la orice drept de a se baza pe orice alți termeni sau condiții. Acceptarea oricărei Lucrări de către Client reprezintă un acord din partea Clientului de a se supune acestor Termene. Nu vor exista alte acorduri, declarații sau garanții decât cele prevăzute în mod expres în prezentul Contract.

- 1.4 Any description or specification contained in Roxtec's catalogues, samples, or other advertising is intended only to present a general picture of the Goods or Services and will not constitute part of the Agreement.

Orice descriere sau specificație conținută în cataloagele, mostrele sau alte reclame ale Roxtec are scopul doar să prezinte o imagine generală a Bunurilor sau Serviciilor și nu va face parte din Contract.

**2. ORDERS
COMENZI**

- 2.1. Customer shall request the Work in writing by issuing a purchase order ("Order"). Roxtec shall perform the Work under the accepted Order but only subject to these Terms.

Clientul va solicita Lucrările în scris prin emiterea unei comenzi de achiziție ("Comanda"). Roxtec va efectua Lucrările în conformitate cu Comanda acceptată, dar numai sub rezerva acestor Termene.

- 2.2. The Orders issued by Customer for the purchase of Work shall include, with respect to Goods, the number and description of Goods ordered and with respect to Services, the type of Services, estimated hours of work required by Roxtec's personnel and other details such as the actual site where Roxtec will perform a Service or parts of it (the "Site"). Roxtec will confirm such Orders in writing, including estimated time for delivery.

Comenzile emise de Client pentru achiziționarea de Lucrări vor include, în ceea ce privește Bunurile, numărul și descrierea Bunurilor comandate și, în ceea ce privește Serviciile, tipul de Servicii, orele estimate de lucru necesare personalului Roxtec și alte detalii, cum ar fi locația unde Roxtec va presta un Serviciu sau părți ale acestuia (denumit în continuare "Locație"). Roxtec va confirma astfel de Comenzi în scris, inclusiv timpul estimat pentru livrare.

- 2.3. All Orders are subject to approval and acceptance by Roxtec. No Order shall be binding for Roxtec unless and until it has been accepted in writing and Roxtec shall be entitled to reject Orders (without notice) for any reason and without liability.

Toate Comenzile sunt supuse aprobării și acceptării de către Roxtec. Nicio Comandă nu va fi obligatorie pentru Roxtec dacă și până când nu a fost acceptată în scris, iar Roxtec are dreptul de a respinge Comenzile (fără notificare) din orice motiv și fără răspundere.

- 2.4. Each Order shall be subject to the conditions of the Terms. Except as otherwise expressly indicated in these Terms, in case of any inconsistencies between the Terms and any confirmed Order, the Terms shall prevail.

Fiecare Comandă este supusă condițiilor din Termene. Cu excepția cazului în care se prevede altfel în mod expres în aceste Termene, în cazul în care există neconcordanțe între Termene și orice Comandă confirmată, prevalează Termenele.

- 2.5. Customer may not cancel or change accepted Orders unless Roxtec has consented to such cancellation or change. Roxtec reserves the right to charge Customer all costs associated with the cancelled or changed Order and, in addition, a reasonable cancellation fee.

Clientul nu poate anula sau modifica Comenzile acceptate, cu excepția cazului în care Roxtec și-a dat consimțământul pentru o astfel de anulare sau modificare. Roxtec își rezervă dreptul de a factura Clientului toate costurile asociate Comenzii anulate sau modificate și, în plus, o taxă de anulare rezonabilă.

**3. DELIVERY TERMS – FREIGHT POLICY
CONDIȚII DE LIVRARE - POLITICA DE TRANSPORT**

- 3.1. Except as otherwise expressly accepted by Roxtec in an Order confirmation, all shipments of Goods shall be EXW -INCOTERMS 2020- (destination of the Goods stated in the corresponding Order expressly accepted by Roxtec). Estimated time of delivery shall be confirmed in the corresponding confirmation of the Order issued by Roxtec.

Cu excepția cazului în care Roxtec acceptă în mod expres altfel într-o confirmare a Comenzii, toate expedierile de bunuri vor fi EXW - INCOTERMS 2020- (destinația bunurilor menționată în Comanda corespunzătoare acceptată în mod expres de Roxtec). Termenul estimat de livrare va fi confirmat în confirmarea corespunzătoare a Comenzii emisă de Roxtec

- 3.2. Roxtec shall use reasonable efforts to perform timely all deliveries of Works ordered by Customer. However, Orders are issued by Customer

with the express understanding that time of delivery shall not be of the essence and that therefore Roxtec shall have no liability to Customer for delays in delivery due to any cause whatsoever (including, but not limited to any losses or damages resulting from any delay in delivery).

Roxtec va depune eforturi rezonabile pentru a efectua la timp toate livrările de Lucrări comandate de Client. Cu toate acestea, Comenzile sunt emise de către Client cu înțelegerea expresă că timpul de livrare nu este esențial și că, prin urmare, Roxtec nu va avea nicio responsabilitate față de Client pentru întârzieri în livrare din orice cauză (inclusiv, dar fără a se limita la orice pierderi sau daune rezultate din orice întârziere în livrare).

- 3.3. Customer shall examine the Goods immediately upon delivery and shall report to Roxtec in writing, within ten (10) days of delivery, any shortages, damages to packaging or other defects apparent from a visual inspection of the Goods. Roxtec shall be discharged from all liability for shortages and apparent defects if not notified by Customer in the said reporting period. In case of incomplete or wrong delivery or delivery of defected Goods, Customer's exclusive remedy is redelivery of a correct consignment at Roxtec's expense.

Clientul trebuie să examineze Bunurile imediat după livrare și să raporteze în scris către Roxtec, în termen de zece (10) zile de la livrare, orice lipsuri, deteriorări ale ambalajului sau alte defecte evidente în urma unei inspecții vizuale a Bunurilor. Roxtec va fi exonerată de orice răspundere pentru lipsuri și defecte aparente dacă nu este notificată de către Client în perioada de raportare menționată. În cazul unei livrări incomplete sau greșite sau al livrării de Bunuri defecte, soluția exclusivă a Clientului este o nouă livrare a unui lot corect, pe cheltuielile Roxtec.

4. PRICE, TERMS OF PAYMENT AND QUOTATION POLICY PREȚ, CONDIȚIILE DE PLATĂ ȘI POLITICA DE OFERTĂ

- 4.1. The prices for the Works (the "Price(s)") shall be in accordance with Roxtec's Price list in effect from time to time. Roxtec reserves the right to adjust the Prices for the Goods and/or Services at any time by issuing a new Price list.

Prețurile pentru Lucrări ("Prețul (Prețurile)") vor fi în conformitate cu lista de prețuri a Roxtec în vigoare la un moment dat. Roxtec își rezervă dreptul de a ajusta Prețurile pentru Bunuri și/sau Servicii în orice moment prin emiterea unei noi liste de Prețuri.

- 4.2. The prices stated in quotations and in the Order confirmation are customized. They are only valid for a specific Order and not for subsequent Orders. Roxtec reserves the right to update the contract price should purchase prices and/or other costs change due to unforeseeable external factors.

Prețurile menționate în cotații și în confirmarea Comenzii sunt personalizate. Acestea sunt valabile doar pentru o anumită Comandă și nu pentru Comenzile ulterioare. Roxtec își rezervă dreptul de a actualiza prețul contractului în cazul în care prețurile de achiziție și/sau alte costuri se modifică din cauza unor factori externi imprevizibili.

- 4.3. The Prices do not include value added tax, sales tax and similar taxes nor any city, municipal or state taxes or withholding taxes, whether currently imposed or imposed in the future, with the exception of income tax or profit tax, as applicable.

Prețurile nu includ taxa pe valoarea adăugată, taxa pe vânzări și alte taxe similare și nici orice impozite de oraș, municipale sau de stat sau impozite cu reținere la sursă, indiferent dacă sunt impuse în prezent sau în viitor, cu excepția impozitului pe venit sau a impozitului pe profit, după caz.

- 4.4. Costs for travel, food, accommodation, and other expenses incurred by Roxtec personnel in connection with the Services are not included in the Price and Roxtec shall always be entitled to compensation for reasonable documented costs thereof. Except as otherwise agreed, the Prices shall not include the cost of any training material that may be needed by Customer for the Work (the "Training Material"), which shall be charged on a case-by-case basis.

Costurile de călătorie, hrană, cazare și alte cheltuieli suportate de personalul Roxtec în legătură cu Serviciile nu sunt incluse în Preț și Roxtec va avea întotdeauna dreptul la compensații pentru costurile

rezonabile documentate ale acestora. Cu excepția cazului în care se convine altfel, Prețurile nu vor include costul oricărui material de instruire care ar putea fi necesar Clientului pentru Lucrare ("Materialul de instruire"), care va fi facturat de la caz la caz.

- 4.5. Unless specific credit terms have been agreed, invoices are payable in full in advance. After meeting the payment deadline, the Customer is legally in arrears for the payment of the amounts owed, without any notification and or other formalities by Roxtec. Except as otherwise agreed in writing, all payments shall be made in Romanian Leu.

Cu excepția cazului în care au fost convenite condiții specifice de credit, facturile sunt plătibile integral în avans. După împlinirea termenului de plata, Clientul se află de drept în întârziere pentru plata sumelor datorate, fără nicio notificare și/sau alte formalități din partea Roxtec. Cu excepția cazului în care s-a convenit altfel în scris, toate plățile se vor face în RON.

- 4.6. If Customer considers that an invoice contains incorrect information, Customer shall notify Roxtec within eight (8) days giving details of the alleged error in the invoice. If no such notification is received by Roxtec in the mentioned period, the invoice shall be deemed correct and valid.

În cazul în care Clientul consideră că o factură conține informații incorecte, Clientul va notifica Roxtec în termen de opt (8) zile, oferind detalii despre presupusa eroare din factură. În cazul în care Roxtec nu primește o astfel de notificare în perioada menționată, factura va fi considerată corectă și valabilă.

- 4.7. Roxtec shall be entitled to punitive legal interest on overdue payment by Customer. Such default interest will accrue on a day-to-day basis and be compounded monthly for the period from the date the amount originally was due through the date the amount was received in full by Roxtec.

Roxtec va avea dreptul la dobândă legală pentru plățile restante de către Client. O astfel de penalitate de întârziere se va acumula zilnic și va fi adăugată lunar pentru perioada de la data la care suma a fost scadentă și până la data la care suma a fost încasată integral de către Roxtec.

- 4.8. Should Customer not duly fulfil its obligation to make timely payments, then Roxtec shall have the right to demand advance payment or adequate security from Customer for any future sales. Roxtec reserves the right to assign or transfer to any third party any debt owed by Customer, with full rights of such third party to collect such debt from Customer.

În cazul în care Clientul nu își îndeplinește în mod corespunzător obligația de a efectua plățile la timp, Roxtec are dreptul de a solicita plata în avans sau o garanție adecvată din partea Clientului pentru orice vânzări viitoare. Roxtec își rezervă dreptul de a cesa sau transfera către o terță parte orice datorie a Clientului, cu drepturi depline ale acestei terțe părți de a colecta această datorie de la Client.

- 4.9. Roxtec reserves its right, after providing Customer written notice and reasonable time to pay a delayed payment in full, to suspend its performance until such sums are paid in full or terminate the Agreement.

Roxtec își rezervă dreptul, după ce a notificat în scris Clientul și i-a acordat un termen rezonabil pentru a achita integral o plată întârziată, de a suspenda prestația sa până la plata integrală a acestor sume sau de a rezilia Contractul.

- 4.10. Customer shall not be entitled to assert any set-off or counter claim whether arising from breach of agreement, breach of statutory duty or any other matter whatsoever in order to justify withholding payment of any such sum in whole or in part.

Clientul nu are dreptul de a invoca nicio compensare sau cerere reconvențională, indiferent dacă aceasta rezultă din încălcarea contractului, încălcarea unei obligații legale sau din orice alt motiv, pentru a justifica reținerea plății unei astfel de sume, în totalitate sau parțial.

- 4.11. Part payments are always accepted without prejudice and with full reservation of all rights, and are first applied to the collection charges, then to the damages, the accrued interest, and finally to the principal sum, with the longest outstanding principal amount being settled first.

Plățile parțiale sunt întotdeauna acceptate fără a prejudicia și cu rezerva deplină a tuturor drepturilor și se aplică mai întâi taxelor de colectare, apoi daunelor, dobânzii acumulate și, în final, sumei principale, cea mai îndelungată sumă principală restantă fiind decontată mai întâi.

5. RETENTION OF TITLE REȚINEREA TITLULUI DE PROPRIETATE

- 5.1. Risk of loss of or damage to the Goods shall pass from Roxtec to Customer upon delivery.

Riscul de pierdere sau deteriorare a Bunurilor va trece de la Roxtec Clientului la livrare.

- 5.2. Without affecting the passing of risk and to the extent possible under applicable law, the Goods shall remain the property of Roxtec until paid in full. The retention of title shall not affect the transfer of risk.

Fără a afecta transferul riscului și în măsura în care acest lucru este posibil în conformitate cu legislația aplicabilă, Bunurile vor rămâne în proprietatea Roxtec până la plata integrală. Rezerva de proprietate nu afectează transferul riscului.

- 5.3. Failure by Customer to effect full payment on agreed payment date shall entitle Roxtec to repossess the Goods or relevant parts thereof. Customer is obliged to reimburse Roxtec for all costs which Roxtec incurs in conjunction with the repossession and restoration of the Goods to the same condition they were in upon delivery.

Neefectuarea de către Client a plății integrale la data de plată convenită va da dreptul Roxtec să reia în posesie Bunurile sau părțile relevante ale acestora. Clientul este obligat să ramburseze Roxtec toate costurile pe care Roxtec le suportă în legătură cu preluarea și readucerea Bunurilor în aceeași stare în care se aflau la livrare.

6. ACCESS, SECURITY AND PREPARATION OF THE SITE ACCES, SECURITATE ȘI PREGĂTIRE A LOCAȚIEI

- 6.1. The Services provided by Roxtec shall be limited:

Serviciile furnizate de Roxtec sunt limitate:

- 6.1.1. to visual inspections in respect of how Goods have been installed. Roxtec shall not conduct a detailed investigation or testing of the installation of the goods and so shall only conduct an initial visual inspection that is intended to capture clear and visible Goods that have been improperly installed; and

la inspecții vizuale în ceea ce privește modul în care au fost instalate bunurile. Roxtec nu va efectua o investigație sau o testare detaliată a instalării bunurilor și, prin urmare, va efectua doar o inspecție vizuală inițială care are ca scop să surprindă în mod clar și vizibil bunurile care au fost instalate în mod necorespunzător; și

- 6.1.2. demonstrations and instructions to Customer's staff to demonstrate how the Goods should be installed. As Roxtec does not assess the capability or qualifications of the Customer's staff, Roxtec shall not be responsible for the performance of such staff in the installation of Goods.

demonstrații și instrucțiuni pentru personalul Clientului pentru a prezenta cum trebuie instalate Bunurile. Deoarece Roxtec nu evaluează capacitatea sau calificările personalului Clientului, Roxtec nu este responsabilă pentru performanța acestui personal în instalarea Bunurilor.

- 6.2. When access is needed to the Site for the performance of a Service, Customer shall grant Roxtec unlimited access to such premises, facilities, utilities, and resources in the Site and also, to documents and information reasonably required by Roxtec for the provision of the Services. Customer is responsible to provide all the necessary information (in English or Romanian language, at Roxtec's choice) and to clearly communicate to

the personnel appointed to perform the Services, all safety rules, and regulations necessary to perform safely the Services in the Site.

În cazul în care este necesar accesul în Locație pentru prestarea unui Serviciu, Clientul va acorda Roxtec acces nelimitat la aceste spații, instalații, utilități și resurse din Locație și, de asemenea, la documentele și informațiile solicitate în mod rezonabil de Roxtec pentru prestarea Serviciilor. Clientul este responsabil să furnizeze toate informațiile necesare (în limba engleză sau română, la alegerea Roxtec) și să comunice în mod clar personalului desemnat să presteze Serviciile, toate regulile de siguranță, precum și reglementările necesare pentru a efectua în siguranță Serviciile în interiorul Locației.

- 6.3. In case special training is needed to obtain permission to access the Site or some specific parts of it (e.g., offshore safety training, firefighting training), Customer undertakes to provide such training free of charge to the personnel appointed by Roxtec for the Service.

În cazul în care este necesară o formare specială pentru a obține permisiunea de a accesa Locația sau anumite părți specifice ale acesteia (de exemplu, formare în domeniul siguranței offshore, instruire pentru stingerea incendiilor), Clientul se angajează să ofere o astfel de formare gratuită personalului desemnat de Roxtec pentru Serviciu.

- 6.4. When necessary for the fulfilment of the Service, Customer shall make its best efforts to keep the frames, combinations of frames, modules, stay plates, wedges and round sealings installed in the Site (the "Transits") and the openings clean from dust, paint or other obstacles that could interfere with the Service, and shall provide the necessary elements to perform the Service, such as ladders or scaffolding when necessary. Before any Service that includes inspection, Customer shall provide a detailed list identifying each relevant Transit in the Site. The list shall attach the corresponding documentation (e.g., drawings), necessary for the localization and identification of the Transits in the Site. Roxtec is not liable or responsible for the condition or inspection of any Transit, or any product, or any condition that is not on the list, and not identified on the corresponding Order as part of the Work.

Atunci când este necesar pentru îndeplinirea Serviciului, Clientul va depune toate eforturile pentru a menține cadrele, combinațiile de cadre, modulele, plăcile de susținere, pene și garniturile rotunde instalate la Locație ("Trecerile") și deschiderile curate de praf, vopsea sau alte obstacole care ar putea interfera cu Serviciul și va pune la dispoziție elementele necesare pentru a efectua Serviciul, cum ar fi scări sau schele, atunci când este necesar. Înainte de orice Serviciu care include inspecția, Clientul va furniza o listă detaliată care să identifice fiecare Trecere relevantă din Locație. Lista trebuie să anexeze documentația corespunzătoare (de exemplu, desene), necesară pentru localizarea și identificarea Trecerilor din Locație. Roxtec nu este răspunzătoare sau responsabilă pentru starea sau inspecția oricărei Treceri, a oricărui produs sau a oricărei condiții care nu se află pe listă și care nu este identificată în Comanda corespunzătoare ca parte a Lucrărilor.

- 6.5. Roxtec reserves the right to suspend at any time the performance of the Work at Customer's Site where, in its sole opinion, any condition at the Site potentially or actually represents a hazard to the safety or health of the personnel appointed to perform the Work and/or of any Roxtec employee. In such cases, in the event that Site safety conditions are not rectified to Roxtec's satisfaction, then Roxtec shall be entitled to cancel the Order and to compensation for any Work that has been carried out.

Roxtec își rezervă dreptul de a suspenda în orice moment executarea Lucrărilor la Locația Clientului în cazul în care, în opinia sa, orice condiție de la Locație reprezintă potențial sau efectiv un pericol pentru siguranța sau sănătatea personalului desemnat să execute Lucrarea și/sau a oricărui angajat Roxtec. În astfel de cazuri, în cazul în care condițiile de siguranță de la Locație nu sunt remediate în mod satisfăcător pentru Roxtec, Roxtec va avea dreptul de a anula Comanda și de a primi despăgubiri pentru orice Lucrare care a fost efectuată.

- 6.6. CUSTOMER SHALL BE LIABLE FOR AND SHALL INDEMNIFY, DEFEND AND HOLD ROXTEC HARMLESS (INCLUDING FOR REASONABLE ATTORNEY AND EXPERT FEES AND EXPENSES) IN RESPECT OF ANY AND ALL CLAIMS, LOSSES, COSTS, CAUSES OF ACTION, DAMAGES AND EXPENSES RELATED TO PERSONAL INJURY (INCLUDING DEATH OR DISEASE) OR PROPERTY DAMAGE ARISING FROM OR RELATED TO CONDITIONS ON THE SITE.

CLIENTUL VA FI RĂSPUNZĂTOR ȘI VA DESPĂGUBI, APĂRA ȘI EXONERA ROXTEC DE RĂSPUNDERE (INCLUSIV PENTRU ONORARIILE ȘI CHELTUIELILE REZONABILE ALE AVOCAȚILOR ȘI EXPERTILOR) ÎN CEEA CE PRIVEȘTE ORICE RECLAMAȚII, PIERDERI, COSTURI, CAUZE DE ACȚIUNE, DAUNE ȘI CHELTUIELI LEGATE DE VĂTĂMĂRI CORPORALE (INCLUSIV DECES SAU BOALĂ) SAU DAUNE MATERIALE CARE DECURG DIN SAU SUNT LEGATE DE CONDIȚIILE DE PE SITE.

7. DIGITAL SOLUTIONS SOLUȚII DIGITALE

- 7.1. Roxtec offers digital tools to help users save time, increase quality and optimize safety to its sealing solutions. These tools may consist of online or stand-alone software for designers; construction quality assurance software; management tools to register and control cable and pipe transit seal systems; etc. (this software, all associated features and functionalities, accessed through websites or other user interfaces, such as mobile applications, shall be hereinafter jointly defined as the "Digital Solutions").

Roxtec oferă instrumente digitale pentru a ajuta utilizatorii să economisească timp, să crească calitatea și să optimizeze siguranța soluțiilor sale de etanșare. Aceste instrumente pot consta în software online sau autonom pentru designeri; software de asigurare a calității construcției; instrumente de gestionare pentru înregistrarea și controlul sistemelor de etanșare a tranzitului de cabluri și țevi; etc. (acest software, toate caracteristicile și funcționalitățile asociate, accesate prin intermediul site-urilor web sau al altor interfețe de utilizator, cum ar fi aplicațiile mobile, sunt definite în continuare în comun drept "Soluții Digitale").

- 7.2. Customer acknowledges that the Digital Solutions are owned and provided by the Swedish company Roxtec International AB, which is the responsible for the maintenance and management of the Digital Solutions as well as, directly or through sub-suppliers, the supplier of all services related to the Digital Solutions. Customer also acknowledges that all the intellectual property rights contained in the Digital Solutions belong to Roxtec International AB.

Clientul recunoaște că Soluțiile Digitale sunt deținute și furnizate de compania suedeză Roxtec International AB, care este responsabilă pentru întreținerea și gestionarea Soluțiilor Digitale, precum și, în mod direct sau prin intermediul unor subfurnizori, furnizorul tuturor serviciilor legate de Soluțiile Digitale. Clientul recunoaște, de asemenea, că toate drepturile de proprietate intelectuală conținute în Soluțiile Digitale aparțin Roxtec International AB.

- 7.3. Customer understands and acknowledges that Roxtec is entitled to offer the Digital Solutions as a representative of Roxtec International AB in the local markets and, as such, Roxtec shall be entitled to invoice and collect payments in the way stipulated in Section 4 of these Terms for the sale and use of the Digital Solutions by the Customer and to bring any claims before the competent authorities that may be necessary to collect or to recover any payments due related to the purchase of Digital Solutions by Customer.

Clientul înțelege și recunoaște că Roxtec are dreptul de a oferi Soluțiile Digitale în calitate de reprezentant al Roxtec International AB pe piețele locale și, ca atare, Roxtec va avea dreptul de a factura și de a colecta plăți în modul stipulat în Secțiunea 4 din aceste Termene pentru vânzarea și utilizarea Soluțiilor Digitale de către Client și; de a înainta orice reclamație în fața autorităților competente care ar putea fi necesară pentru a colecta sau a recupera orice plăți datorate în legătură cu achiziționarea Soluțiilor Digitale de către Client.

8. INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS DREPTURILE DE PROPRIETATE INTELECTUALĂ

- 8.1. All intellectual property rights, drawings, and know-how in or relating to the Goods are and shall remain the property of Roxtec or of the Roxtec Group. The use of intellectual property rights belonging to Roxtec or to any company of the Roxtec Group by Customer shall not imply the transfer or assignment of any rights from such company to Customer. Customer acknowledges that Roxtec shall retain the full and exclusive ownership of all intellectual property rights that are designed by/or originate from Roxtec relating to changes, developments, or improvements to the Goods.

Toate drepturile de proprietate intelectuală, desenele și know-how-ul din sau legate de Bunuri sunt și vor rămâne proprietatea Roxtec sau a Grupului Roxtec. Utilizarea de către Client a drepturilor de proprietate intelectuală aparținând Roxtec sau oricărei companii din Grupul Roxtec nu va implica transferul sau cesiunea de drepturi de la respectiva companie către Client. Clientul recunoaște că Roxtec va păstra proprietatea deplină și exclusivă asupra tuturor drepturilor de proprietate intelectuală care sunt proiectate de către/sau provin de la Roxtec în legătură cu modificările, dezvoltările sau îmbunătățirile aduse Bunurilor.

- 8.2. Customer shall promptly notify Roxtec of any modifications, improvements, enhancements, adaptations, inventions and discoveries related to the Goods made by Customer or by its employees or consultants during the term of this Agreement.

Clientul va notifica prompt Roxtec cu privire la orice modificări, îmbunătățiri, perfecționări, adaptări, invenții și descoperiri legate de Bunuri făcute de Client sau de angajații sau consultanții săi pe durata prezentului Contract.

- 8.3. Roxtec shall retain all title, copyrights and other intellectual property rights in or related to the Training Material and in all copies of all or any portion thereof, including all modifications to the Training Material.

Nothing in this Agreement shall be construed as a transfer or grant of ownership to any proprietary intellectual property rights, neither any pre-existing nor future, from Roxtec to Customer.

Roxtec va păstra toate titlurile, drepturile de autor și alte drepturi de proprietate intelectuală în sau legate de Materialul de instruire și în toate copiile tuturor sau ale oricărei părți ale acestuia, inclusiv toate modificările aduse Materialului de instruire.

Nimic din acest Contract nu va fi interpretat ca un transfer sau acordare a dreptului de proprietate asupra vreunui drept de proprietate intelectuală, nici preexistent, nici viitor, de la Roxtec către Client.

- 8.4. Customer shall not remove or change Roxtec's name or trademarks on the Goods, mark it with other names, change any design or similar.

Clientul nu va elimina sau modifica numele sau mărcile comerciale ale Roxtec de pe Bunuri, nu le va marca cu alte denumiri, nu va schimba nici un design sau similar.

9. WARRANTIES AND LIABILITY GARANȚII ȘI RĂSPUNDERE

- 9.1. Roxtec warrants for a maximum of twelve (12) months from delivery to Customer, that all Goods are free from defects in material, design, and workmanship ("Warranty(ies)"). Customer shall immediately report in writing to Roxtec any claimed defect upon discovering the same within the said twelve (12) months' period. After receiving notice from Customer and substantiation by Roxtec of the claim as being within the Warranty, Roxtec shall, at its option: (i) repair the defected Good, (ii) refund an equitable portion of the Order's value, or (iii) furnish replacement Goods or parts, as necessary at the original shipping point. In no event will Roxtec at any time be responsible for disassembling, and/or reassembling, uninstalling and/or reinstalling any Goods.

Roxtec garantează pentru o perioadă maximă de douăsprezece (12) luni de la livrarea către Client, că toate Bunurile sunt lipsite de defecte de material, de proiectare și de manoperă ("Garantie(Garanții)"). Clientul trebuie să raporteze imediat în scris către Roxtec orice defect reclamat în momentul în care îl descoperă în perioada menționată de douăsprezece (12) luni. După primirea notificării din partea Clientului și după ce Roxtec va dovedi că reclamația se încadrează în Garanție, Roxtec va proceda, la alegerea sa: (i) la repararea Bunului defect, (ii) la rambursarea unei părți echitabile din valoarea Comenzii sau (iii) la furnizarea de Bunuri sau piese de schimb, după caz, la punctul de expediere inițial. În niciun caz Roxtec nu va fi responsabilă în niciun moment pentru dezasambarea și/sau reasambarea, dezinstalarea și/sau instalarea oricărui Bunuri.

- 9.2. Roxtec's obligations for any Goods as set forth in Section 9.1 above is subject to Roxtec being notified in writing by Customer without undue delay and no later than thirty (30) days after a defect is discovered or ought to have been discovered upon a careful inspection. Any claim

notified by Customer shall be deemed to have been withdrawn and waived by Customer unless legal proceedings in respect thereof have been initiated within three (3) months of the notification of such claim to Roxtec. Defective Goods, which have been replaced by Roxtec, shall be Roxtec's property. Customer is obliged to carry out dismantling and re-installation of defective Goods at its own risk and cost.

Obligațiile Roxtec pentru orice Bunuri, astfel cum sunt prevăzute în secțiunea 9.1 de mai sus, sunt supuse notificării în scris a Roxtec de către Client fără întârzieri nejustificate și nu mai târziu de treizeci (30) de zile de la descoperirea unui defect sau de la data la care ar fi trebuit să fie descoperit în urma unei inspecții atente. Orice reclamație notificată de către Client va fi considerată ca fiind retrasă și la care acesta a renunțat, cu excepția cazului în care a fost inițiată o procedură legală în acest sens în termen de trei (3) luni de la notificarea acestei reclamații către Roxtec. Bunurile defecte, care au fost înlocuite de Roxtec, vor fi proprietatea Roxtec. Clientul este obligat să efectueze demontarea și reinstalarea Bunurilor defecte pe riscul și pe costurile sale.

- 9.3. If Roxtec has not successfully remedied the defect within a reasonable time, Customer may, by written notice, fix a final time for completion of Roxtec's obligation. If Roxtec has not remedied the defect by such final time, Customer is entitled to terminate the purchase in respect of such defective Goods.

În cazul în care Roxtec nu a reușit să remedieze defecțiunea într-un termen rezonabil, Clientul poate, printr-o notificare scrisă, să stabilească un termen final pentru îndeplinirea obligațiilor Roxtec. În cazul în care Roxtec nu a remediat defectul până la acest termen final, Clientul are dreptul de a rezilia achiziția în ceea ce privește aceste Bunuri defecte

- 9.4. The Warranty shall not cover, and Roxtec shall not be liable for defects in any Goods that are caused by or related to improper storage, faulty maintenance, misuse, unusual external conditions, incorrect installation, and alterations, reparations of the Goods not performed or authorized by Roxtec. Customer waives any rights to make a Warranty claim of any kind, express or implied, where a Good has been modified or altered without the express approval of Roxtec. Roxtec shall in no event be liable under this Section 9 or otherwise if Customer or a customer of Customer has used or installed any parts in or in connection with the Goods, which are not Roxtec's original parts. The Warranty shall not cover defects in design when the Goods have been manufactured by Roxtec according to Customer's own designs or following Customer's instructions regarding the design of the Goods. Decomposition or corrosion by chemical action or wear or damage caused by the presence of abrasive materials is not and shall not be a product or manufacturing defect. Furthermore, Roxtec's liability does not cover normal wear and tear.

Garanția nu acoperă și Roxtec nu va fi răspunzătoare pentru defectele Bunurilor care sunt cauzate de sau legate de depozitarea necorespunzătoare, întreținerea defectuoasă, utilizarea necorespunzătoare, condiții externe neobișnuite, instalarea incorectă și modificări, reparații ale Bunurilor care nu sunt efectuate sau autorizate de Roxtec. Clientul renunță la orice drept de a face o cerere de Garanție de orice fel, expresă sau implicită, în cazul în care un Bun a fost modificat sau alterat fără aprobarea expresă a Roxtec. Roxtec nu va fi în niciun caz răspunzătoare în temeiul acestei Secțiuni 9 sau în alt mod dacă Clientul sau un client al acestuia a utilizat sau a instalat orice piese în sau în legătură cu Bunurile, care nu sunt piese originale Roxtec. Garanția nu acoperă defectele de proiectare atunci când Bunurile au fost fabricate de Roxtec în conformitate cu proiectele proprii ale Clientului sau în urma instrucțiunilor Clientului privind proiectarea Bunurilor. Descompunerea sau coroziunea prin acțiune chimică sau uzura sau deteriorarea cauzată de prezența materialelor abrazive nu este și nu va fi un defect de produs sau de fabricație. În plus, răspunderea Roxtec nu acoperă uzura normală.

- 9.5. Roxtec does not provide a warranty for any product or part not manufactured by Roxtec or services provided by third parties. With respect to products, parts, and equipment not engineered or manufactured by Roxtec (whether or not supplied by Roxtec or affected by the Work), Roxtec waives and disclaims any and all liabilities and warranties whether express or implied.

Roxtec nu oferă garanție pentru niciun produs sau piesă care nu este fabricată de Roxtec sau pentru servicii furnizate de terți. În ceea ce privește produsele, piesele și echipamentele care nu sunt proiectate sau fabricate de Roxtec (indiferent dacă sunt sau nu furnizate de Roxtec sau afectate de Lucrări), Roxtec renunță și își declină orice responsabilitate și garanție, fie ea expresă sau implicită.

- 9.6. With respect to Services involving instruction and training of Customer or its personnel, Roxtec disclaims, and Customer waives any and all liabilities and warranties whether express or implied. The participants at any trainings provided by Roxtec are not evaluated by Roxtec and therefore Roxtec cannot assess the ability of the participant(s) to conduct Services, install, inspect or supervise Transits or any sealing solutions for cables and pipes. Therefore, Customer waives any liability of Roxtec for any default, failure, damage (direct or indirect) or loss of whatever kind and type caused by an installation, inspection or supervision made by the participant(s) of the training Services provided by Roxtec.

În ceea ce privește Serviciile care implică instruirea și formarea Clientului sau a personalului acestuia, Roxtec nu își asumă, iar Clientul renunță la toate responsabilitățile și garanțiile, fie ele exprese sau implicite. Participanții la orice instruire oferită de Roxtec nu sunt evaluați de Roxtec și, prin urmare, Roxtec nu poate evalua capacitatea participantului (participanților) de a efectua Serviciile, de a instala, inspecta sau supraveghea Trecherile sau orice soluții de etanșare pentru cabluri și conducte. Prin urmare, Clientul renunță la orice răspundere a Roxtec pentru orice defecțiune, eșec, daună (directă sau indirectă) sau pierdere de orice fel și tip cauzată de o instalare, inspecție sau supervizare efectuată de către participantul (participanții) la Serviciile de formare furnizate de Roxtec.

- 9.7. The product information provided by Roxtec about the Goods does not release Customer, or part thereof, from the obligation to independently determine the suitability of the Goods for the intended process, installation and/or use.

Informațiile despre produs furnizate de Roxtec cu privire la bunuri nu exonerează clientul sau o parte a acestuia de obligația de a determina în mod independent caracterul adecvat al Bunurilor pentru procesul, instalarea și/sau utilizarea preconizată.

- 9.8. This Section 9 sets forth the exclusive remedies for claims based on defect, failure or nonconformity of the supplied Work. This exclusivity applies whether a claim is in contract, indemnity, or tort (including negligence) or otherwise and however instituted and whether a defect arises before or during the warranty period. The Warranty set forth in Section 9.1 is exclusive and in lieu of all other warranties whether written, oral, implied or statutory. NO IMPLIED OR STATUTORY WARRANTIES OR CONDITIONS OF MERCHANTABILITY OR FITNESS FOR PARTICULAR PURPOSE SHALL APPLY TO THE WORK.

Prezența secțiune 9 stabilește căile de atac exclusive pentru reclamațiile bazate pe defecte, defecțiuni sau neconformități ale Lucrării furnizate. Această exclusivitate se aplică indiferent dacă o reclamație este de natură contractuală, indemnizație sau delictuală (inclusiv neglijență) sau de altă natură, indiferent de modul în care a fost introdusă și indiferent dacă un defect apare înainte sau în timpul perioadei de garanție. Garanția prevăzută în secțiunea 9.1 este exclusivă și înlocuiește toate celelalte garanții, fie ele scrise, orale, implicite sau legale. NICIO GARANȚIE IMPLICITĂ SAU STATUTARĂ SAU CONDIȚIE DE VANDABILITATE SAU DE ADECVARE LA UN ANUMIT SCOP NU SE APLICĂ LUCRĂRII.

- 9.9. For assignments subject to authorizations/permits, Roxtec does not assume responsibility for the authorization process; it is for the Customer to obtain the necessary authorizations/permits.

Pentru misiunile supuse autorizațiilor/permiselor, Roxtec nu își asumă responsabilitatea pentru procesul de autorizare; îi revine Clientului să obțină autorizațiile/permisele necesare.

10. PRODUCT LIABILITY RĂSPUNDEREA PENTRU PRODUSE

- 10.1. Roxtec shall indemnify Customer from claims directly attributable to the Goods having caused damage to property or personal injury to a third party, but only to the extent that Roxtec has been guilty of gross negligence and provided that Customer immediately has informed Roxtec of such claim being made to Customer and permitted Roxtec to conduct all negotiations and proceedings in relation thereto. Customer undertakes to take all the reasonable measures in order to mitigate any damages attributable to the Goods and/or prevent further damages.

Roxtec va despăgubi Clientul pentru pretențiile direct imputabile Bunurilor care au cauzat daune materiale sau vătămări corporale unei terțe părți, dar numai în măsura în care Roxtec este vinovată de neglijență gravă și cu condiția ca Clientul să fi informat imediat pe Roxtec cu privire la o astfel

de pretenție și să îi fi permis Roxtec să conducă toate negocierile și procedurile în legătură cu aceasta. Clientul se angajează să ia toate măsurile rezonabile pentru a atenua orice daune imputabile Bunurilor și/sau pentru a preveni alte daune.

- 10.2. Customer shall indemnify, defend and hold Roxtec harmless from claims related to damage to property or personal injury (including injury that results in death), caused by Customer's negligence or wilful misconduct.

Clientul trebuie să despăgubească, să apere și să exonereze Roxtec de orice pretenții legate de daune materiale sau vătămări corporale (inclusiv vătămări care au ca rezultat decesul), cauzate de neglijența Clientului sau de comportamentul intenționat al acestuia.

- 10.3. Customer shall maintain general liability insurance with limits of not less than Euro 1.000.000,00 (one million) per occurrence for bodily injury and property damage liability combined. The policy shall include coverage for liabilities arising out of premises, operations, independent contractors, products, completed operations, personal & advertising injury, and liability assumed under an insured contract. This insurance shall apply separately to each insured against whom claim is made or suit is brought subject to the Customer's limit of liability.

Clientul va deține o asigurare de răspundere civilă generală cu limite de cel puțin 1.000.000,00 (un milion) de euro pe eveniment pentru răspundere civilă pentru vătămări corporale și daune materiale combinate. Polița va include acoperire pentru răspunderile care decurg din spații, operațiuni, contractori independenți, produse, operațiuni finalizate, vătămări personale și de publicitate și răspunderea asumată în baza unui contract asigurat. Această asigurare se va aplica separat fiecărui asigurat împotriva căruia se face o cerere de despăgubire sau este intentată o acțiune, sub rezerva limită de răspundere a Clientului.

11. LIMITATION OF LIABILITY LIMITAREA RĂSPUNDERII

- 11.1. In no event shall Roxtec or a company of the Roxtec Group be liable, under or in connection with the Agreement, to Customer or to third parties for any loss of profits, loss of use, loss of data, loss of production, pure financial losses, loss of contract, claims from customers or any other indirect or consequential loss or damages whether or not such loss or damage could have been reasonably foreseen. For jurisdictions where the exclusion or limitation of liability for consequential or incidental damages is not permitted, Roxtec's liability shall be limited to the maximum extent permitted by applicable law.

În niciun caz Roxtec sau o companie din grupul Roxtec nu va fi răspunzătoare, în temeiul sau în legătură cu Contractul, față de Client sau față de terți pentru orice pierdere de profit, pierdere de utilizare, pierdere de date, pierdere de producție, pierderi financiare pure, pierdere de contract, reclamații de la clienți sau orice alte pierderi sau daune indirecte sau indirecte, indiferent dacă aceste pierderi sau daune ar fi putut fi prevăzute în mod rezonabil sau nu. Pentru jurisdicțiile în care nu este permisă excluderea sau limitarea răspunderii pentru daunele indirecte sau incidentale, răspunderea Roxtec va fi limitată la maximumul permis de legislația aplicabilă.

- 11.2. Roxtec's and the companies of the Roxtec's Group maximum aggregate liability to Customer arising under or in connection with the Agreement or with any collateral contract, whether arising in or for breach of contract, tort (including negligence), breach of statutory duty, indemnity or otherwise, shall not exceed the invoiced value of the Work, as defined in the quotation and/or Order confirmation.

Răspunderea totală maximă a Roxtec și a companiilor din Grupul Roxtec față de Client care rezultă din sau în legătură cu Contractul sau cu orice contract colateral, indiferent dacă este vorba de o încălcare a contractului, de răspundere civilă delictuală (inclusiv neglijență), de încălcarea obligațiilor legale, de despăgubire sau de orice altă natură, nu va depăși valoarea facturată a Lucrării, așa cum este definită în oferta și/sau confirmarea Comenzii.

- 11.3. Customer hereby acknowledges that any Service that includes supervision and/or inspection activities by Roxtec is carried out by a visual inspection only of the readily accessible features of the Transits and/or products and that any inspection that may be provided is a "snap-shot" of

the inspected Transits and/or products at the time of inspection. Customer agrees that under no circumstances will Roxtec be liable for failure to identify defects in the work or products of third parties over which Roxtec has no control.

Clientul recunoaște prin prezenta că orice Serviciu care include activități de supraveghere și/sau inspecție de către Roxtec este efectuat prin inspecția vizuală doar a caracteristicilor ușor accesibile ale Treceților și/sau produselor și că orice inspecție care poate fi furnizată este o "fotografie instantanee" a Treceților și/sau produselor inspectate în momentul inspecției. Clientul este de acord că, în niciun caz, Roxtec nu va fi răspunzătoare pentru neidentificarea defectelor din lucrarea sau produsele unor terțe părți asupra cărora Roxtec nu are niciun control.

- 11.4. Customer acknowledges that any Transits or other products inspected by Roxtec during the Services may change at any unknown point-in-time after such Service, including due to actions by other parties than Roxtec or eventualities beyond Roxtec's control, including but not limited to, re-installations or de-installations of inspected Transits and/or other products carried out by Customer, its personnel or any other third party not authorized by Roxtec; incidents and accidents; environmental changes; general re-conditioning of the area (or to adjacent areas) in which the Service including inspection was made; ignorant non-intended actions to the inspected Transits and products; etc. Customer acknowledges that the condition of the Transits may change after any inspection by Roxtec, and Roxtec is not responsible for those changes/conditions.

Clientul recunoaște că orice Trecere sau alte produse inspectate de Roxtec în timpul Serviciilor pot suferi modificări în orice moment necunoscut după un astfel de Serviciu, inclusiv din cauza unor acțiuni ale altor părți decât Roxtec sau a unor evenimente care nu pot fi controlate de Roxtec, inclusiv, dar fără a se limita la, reinstalări sau deinstalări ale Treceților inspectate și/sau ale altor produse efectuate de Client, de personalul său sau de orice altă parte terță neautorizată de Roxtec; incidente și accidente; schimbări de mediu; recondiționarea generală a zonei (sau a zonelor adiacente) în care s-a efectuat Serviciul, inclusiv inspecția; acțiuni neintenționate ignorante asupra Treceților și produselor inspectate; etc. Clientul recunoaște că starea Treceților se poate schimba după orice inspecție efectuată de Roxtec, iar Roxtec nu este responsabilă pentru aceste schimbări/condiții.

- 11.5. Customer acknowledges that Roxtec is neither an insurer nor a guarantor of services performed by Customer or carried out by Customer's personnel or sub-contractors trained by Roxtec. Customer hereby agrees to defend, indemnify and hold Roxtec harmless (including for reasonable attorney and expert fees) from any and all claims arising from or relating to the designs, installations or maintenance work performed by Customer or carried out by Customer's personnel or sub-contractors trained by Roxtec and even if Roxtec is alleged to be negligent (or without regard to the alleged negligence of Roxtec).

Clientul recunoaște că Roxtec nu este nici un asigurător și nici un garant al serviciilor prestate de către Client sau efectuate de către personalul clientului sau subcontractanții instruiți de Roxtec. Prin prezenta, Clientul acceptă să apere, să despăgubească și să exonereze Roxtec (inclusiv pentru onorariile rezonabile ale avocatilor și experților) de orice pretenții care decurg din sau sunt legate de proiectele, instalațiile sau lucrările de întreținere efectuate de Client sau efectuate de personalul Clientului sau de subcontractanții instruiți de Roxtec și chiar dacă Roxtec este considerat a fi neglijent (sau fără a ține cont de presupusa neglijență a Roxtec).

12. CONFIDENTIALITY CONFIDENȚIALITATE

- 12.1. In connection with the Agreement, Roxtec have disclosed or may at its own discretion disclose to Customer certain technical and commercial information and know-how related to Roxtec's manufacturing methods, Goods, Services and business including but not limited to, formulas; designs; data test reports; samples; measures; statements; specifications; information concerning customers, business, prices and finance; drawings (including but not limited to technical drawings created through any type of software owned by Roxtec); contractual arrangements or other dealings or transactions of Roxtec; which is identified as being confidential or is deemed to be confidential due to the nature of the information and the circumstances of its disclosure (hereinafter the "Information"), either directly or indirectly in writing, orally, by drawings, samples, visual inspections or otherwise.

În legătură cu Contractul, Roxtec a dezvăluit sau poate dezvălui Clientului, la propria sa discreție, anumite informații tehnice și comerciale și know-how legate de metodele de producție, Bunurile, Serviciile și activitatea Roxtec, inclusiv, dar fără a se limita la, formule, proiecte, rapoarte de testare a datelor, mostre, măsuri, declarații, specificații, informații privind clienții, activitatea, prețurile și finanțarea; desene (inclusiv, dar fără a se limita la desenele tehnice create cu ajutorul oricărui tip de software deținut de Roxtec); acorduri contractuale sau alte înțelegeri sau tranzacții ale Roxtec; care sunt identificate ca fiind confidențiale sau sunt considerate a fi confidențiale datorită naturii informațiilor și circumstanțelor în care au fost dezvăluite (denumite în continuare "Informații"), fie direct sau indirect, în scris, oral, prin desene, mostre, inspecții vizuale sau în alt mod.

- 12.2. Customer shall during the term of this Agreement and a period of five (5) years thereafter, maintain the Information in strict confidence and shall not disclose, divulge or communicate the Information to any person (other than as permitted or contemplated by this Agreement or with the written approval of Roxtec or as may be required by law) nor use the Information outside the scope of the Agreement. The Customer shall promptly cease any use and return any confidential Information to Roxtec upon request.

Pe durata prezentului Contract și pe o perioadă de cinci (5) ani după aceea, Clientul va păstra Informațiile în mod strict confidențial și nu va dezvălui, divulga sau comunica informațiile nimănui (în afara celor permise sau prevăzute de prezentul Contract sau cu aprobarea scrisă a Roxtec sau a celor cerute de lege) și nici nu va utiliza Informațiile în afara domeniului de aplicare a Contractului. Clientul va înceta imediat orice utilizare și va returna orice Informație confidențială către Roxtec la cerere.

- 12.3. Customer shall not make use of the Information or any part of the Information for the purpose of manufacturing any mechanism or component being identical or essentially similar to the Goods or any mechanism or component thereof, or for any other commercial or technical purpose.

Clientul nu va utiliza Informațiile sau orice parte a Informațiilor în scopul fabricării oricărui mecanism sau componentă care este identică sau în esență similară cu Bunurile sau cu orice mecanism sau componentă a acestora, sau pentru orice alt scop comercial sau tehnic.

- 12.4. The restrictions stated in this Section 12 shall not apply to the extent that Customer can show that the relevant part of the Information (i) is publicly available through no fault of Customer; (ii) was in Customer's lawful possession prior to the date of disclosure by Roxtec; or (iii) Customer is authorised to disclose it by any subsequent written agreement between the Parties hereto.

Restricțiile prevăzute în prezenta secțiune 12 nu se aplică în măsura în care Clientul poate demonstra că partea relevantă a informațiilor (i) este disponibilă publicului fără vina Clientului; (ii) se afla în posesia legală a Clientului înainte de data divulgării de către Roxtec; sau (iii) Clientul este autorizat să o divulge prin orice acord scris ulterior între Părțile contractante.

13. FORCE MAJEURE / HARDSHIP FORȚA MAJORĂ / CAZ FORTUIT

- 13.1. Roxtec shall not be liable for any failure in the fulfilment of its obligations due to force majeure or hardship.

Roxtec nu va fi răspunzător pentru nicio neîndeplinire a obligațiilor sale din cauza forței majore sau a cazului fortuit.

- 13.2. In the event that Roxtec shall be wholly or partially unable to fulfil its obligations under these Terms or the Agreement by reason of causes beyond Roxtec's control, including but not restricted to acts of God, acts, omissions, or regulations of any government or subdivision thereof, judicial action, fire, storm, accident, war, riot, pandemics, epidemics, labour disputes (whether or not Roxtec is a party to such dispute), strikes, general shortage of material, machine damage, delay in delivery by sub-contractor or transportation failure, then Roxtec's performance of its obligations, in so far as it is affected by such cause, shall be excused during the period of the continuance of such circumstances.

În cazul în care Roxtec se află în imposibilitatea totală sau parțială de a-și îndeplini obligațiile care îi revin în conformitate cu aceste Termene sau

cu Contractul din cauza unor cauze independente de voința Roxtec, inclusiv, dar fără a se limita la acte de forță majoră, acte, omisiuni sau reglementări ale oricărui guvern sau ale unei subdiviziuni a acestuia, acțiuni judiciare, incendii, furturi, accidente, războaie, revolte, pandemii, epidemii, conflicte de muncă (indiferent dacă Roxtec este sau nu parte la un astfel de conflict), greve, lipsă generală de materiale, deteriorarea echipamentelor, întâzieri în livrarea de către subcontractant sau defecțiuni de transport, atunci îndeplinirea obligațiilor Roxtec, în măsura în care este afectată de o astfel de cauză, va fi scutită pe perioada în care aceste circumstanțe continuă.

- 13.3. In the event of Force Majeure, Roxtec shall give written notice to the Customer within five (5) days after the first occurrence of the Force Majeure specifying so far as known the probable time and extent to which Roxtec will be unable to fulfill its obligations under the Agreement.

În caz de Forță Majoră, Roxtec va notifica în scris Clientul în termen de cinci (5) zile de la prima apariție a Forței Majore, specificând, în măsura în care se cunoaște, momentul probabil și măsura în care Roxtec nu va putea să-și îndeplinească obligațiile conform Contractului.

- 13.4. Roxtec shall give written notice to the Customer as soon as practicable after the relevant Force Majeure has ceased to affect the performance of the obligations under the Agreement and shall resume performance of the affected obligations.

Roxtec va transmite Clientului o notificare scrisă cât mai curând posibil după ce Forța Majoră relevantă a încetat să afecteze îndeplinirea obligațiilor conform Contractului și va relua îndeplinirea obligațiilor afectate.

- 13.5. If Roxtec is prevented from performing all, or substantially all, of its obligations as a result of Force Majeure for a continuous period in excess of 30 days, it may terminate the Agreement forthwith by giving five (5) days written notice to the Customer.

În cazul în care Roxtec este împiedicată să își îndeplinească toate, sau în mod substanțial, toate obligațiile ca urmare a Forței Majore pentru o perioadă continuă de peste 30 de zile, poate rezilia Contractul de îndată printr-o notificare scrisă de cinci (5) zile către Client.

14. MISCELLANEOUS DIVERSE

- 14.1. If a provision of these Terms, or the application thereof to any person or circumstances, shall for any reason or to any extent, be invalid or unenforceable, such invalidity or unenforceability shall not in any manner affect or render invalid or unenforceable the remainder of these Terms. In the event of the invalidity or unenforceability of any provision of these Terms, the Parties shall, at the request of either Party, negotiate in good faith to agree on changes or amendments to these Terms which are required to carry out the intent and accomplish the purpose of these Terms in the light of such invalidity or unenforceability.

În cazul în care o dispoziție din aceste Termene sau aplicarea acesteia la o persoană sau în anumite circumstanțe este, din orice motiv sau în orice măsură, invalidă sau inaplicabilă, această invaliditate sau inaplicabilitate nu va afecta în niciun fel sau va face invalid sau inaplicabil restul acestor Termene. În cazul invalidității sau inaplicabilității oricărei dispoziții din prezentele Termene, Părțile negociază cu bună credință, la cererea oricăreia dintre ele, pentru a conveni asupra modificărilor sau amendamentelor la prezentele Termene care sunt necesare pentru a realiza intenția și scopul acestora, având în vedere invaliditatea sau inaplicabilitatea respectivă.

- 14.2. The failure of Roxtec to insist upon the adherence to any term of this Agreement on any occasion shall not be considered as a waiver of Roxtec nor shall it deprive Roxtec of the right to insist upon the strict adherence to that term or any other term of this Agreement at some other time.

Faptul că Roxtec nu insistă asupra respectării oricărui termen al prezentului Contract cu o anumită ocazie nu va fi considerat ca o renunțare a Roxtec și nici nu va priva Roxtec de dreptul de a insista asupra respectării stricte a aceluia termen sau a oricărui alt termen al prezentului Contract la un alt moment dat.

- 14.3. Roxtec shall be entitled to replace personnel to provide the Services at its own discretion in the course of the performance of any Work under this Agreement, as well as to subcontract any of its obligations under the Agreement without Customer's prior written consent.

Roxtec va avea dreptul să înlocuiască personalul care să furnizeze Serviciile la propria discreție în timpul executării oricărei Lucrări în temeiul prezentului Contract, precum și să subcontracteze oricare dintre obligațiile sale în temeiul Contractului fără acordul prealabil scris al Clientului.

- 14.4. The Parties are obliged to notify the other Party immediately upon any change of address or other contact information.

Părțile sunt obligate să notifice cealaltă Parte imediat cu privire la orice schimbare de adresă sau alte informații de contact.

- 14.5. Except as explicitly stated otherwise herein, this Agreement is not intended to be for the benefit of and shall not be enforceable by any other persons than the Parties.

Cu excepția cazurilor în care se prevede în mod explicit altfel în prezentul document, acest Contract nu este destinat să fie în beneficiul și nu va fi aplicabil de către alte persoane decât Părțile.

15. COMPLIANCE WITH SANCTION REGIME AND EXPORT RESTRICTIONS

RESPECTAREA A REGIMULUI DE SANCTIUNI ȘI A RESTRICȚIILOR LA EXPORT

- 15.1. Customer shall not, directly or indirectly, sell or otherwise transfer the Products to any individual or entity (including countries) in violation of any Sanction Regime, as this term defined in Section 15.2 below.

Clientul nu va vinde sau transfera în alt mod, direct sau indirect, Produsele către nicio persoană sau entitate (inclusiv țări) care încalcă vreun regim de sancțiuni, așa cum este definit acest termen în secțiunea 15.2 de mai jos.

- 15.2. The "Sanction Regime" for the purpose of this Section 15 ("**Compliance with Sanction Regime and Export Restrictions**") shall mean all laws and regulations adopted or maintained (now or in the future) by a governmental or inter-governmental authority, including the United Nations (UN), the European Union (EU) and its member states, the United States of America (US) and which are applicable (now or in the future) to Roxtec or to any company of the Roxtec Group imposing prohibitions or authorisation requirements on the export or re-export of a product due to e.g. a product's nature or contents, or prohibitions or restriction to conduct business with specific individuals and entities or on specific territory identified by the governmental or inter-governmental authorities specified in this Section 15.2.

"Regimul de sancțiuni" în sensul prezentei secțiuni 15 ("**Respectare a regimului de sancțiuni și restricții la export**") înseamnă toate legile și reglementările adoptate sau menținute (în prezent sau în viitor) de către o autoritate guvernamentală sau interguvernamentală, inclusiv Organizația Națiunilor Unite (ONU), Uniunea Europeană (UE) și statele sale membre, Statele Unite ale Americii (SUA) și care sunt aplicabile (în prezent sau în viitor) Roxtec sau oricărei societăți din Grupul Roxtec care impun interdicții sau cerințe de autorizare privind exportul sau reexportul unui produs din cauza e.g. naturii sau conținutului unui produs, sau interdicții sau restricții de a face afaceri cu anumite persoane și entități sau pe un anumit teritoriu identificat de autoritățile guvernamentale sau interguvernamentale specificate în această secțiune 15.2.

- 15.3. Customer guarantees that neither itself nor any person or entity owning or controlling Customer, or any person in management position or employed by Customer falls under the Sanction Regime.

Clientul garantează că nici el însuși, nici vreo persoană sau entitate care deține sau controlează Clientul, nici vreo persoană în funcție de conducere sau angajată de Client nu intră sub incidența regimului de sancțiuni.

- 15.4. Customer shall promptly upon becoming aware inform Roxtec that Customer, or any of its direct or indirect owners, or any of its directors, officers or employees, becomes a person or entity sanctioned under the Sanction Regime.

Clientul trebuie să informeze Roxtec, imediat ce află, că Clientul, sau oricare dintre beneficiarii săi direcți sau indirecti, sau oricare dintre directorii, funcționarii sau angajații săi, devine o persoană sau o entitate sancționată în cadrul regimului de sancțiuni.

- 15.5. Roxtec has the right to unilaterally terminate this Agreement or any Order upon a written notice with an immediate effect in the event that the performance of any of its obligations under the Agreement would constitute in any jurisdiction a violation either by Roxtec and/or by any other company of the Roxtec Group of the Sanction Regime.

Roxtec are dreptul de a denunța unilateral prezentul Contract sau orice Comandă printr-o notificare scrisă cu efect imediat în cazul în care îndeplinirea oricăreia dintre obligațiile sale în temeiul Contractului ar constitui, în orice jurisdicție, o încălcare a regimului de sancțiuni de către Roxtec și/sau de către orice altă societate din Grupul Roxtec.

- 15.6. Roxtec shall not be liable to Customer for any losses resulting from the unilateral termination of this Agreement or an Order by Roxtec under Section 15.5.

Roxtec nu va fi răspunzătoare față de Client pentru nicio pierdere rezultată din denunțarea unilaterală a prezentului Contract sau a unei Comenzi de către Roxtec în temeiul secțiunii 15.5.

- 15.7. The non-compliance of Customer of a provision of this Section 15 shall constitute a material breach of the Agreement.

Nerespectarea de către Client a unei dispoziții din prezenta secțiune 15 constituie o încălcare gravă a Contractului.

- 15.8. Customer shall fully compensate for and hold harmless Roxtec and Roxtec Group against any and all claims, proceedings, actions, fines, losses, costs and damages arising out of, or relating to any non-compliance with export control regulations by Customer. The foregoing compensation shall cover any liability as well as any costs and expenses including attorney's fees arising out of such claims and including all such costs incurred in the defence and settlement of such claims. The provisions of this Section 15.8 shall be unaffected by any completion, termination or cancellation of this Agreement or any part thereof and shall apply notwithstanding any other provisions of this Agreement or any other contract or agreement between the Parties.

Clientul va despăgubi în totalitate și va exonera Roxtec și Roxtec Group de orice pretenții, proceduri, acțiuni, amenzi, pierderi, costuri și daune care rezultă din sau sunt legate de orice nerespectare a reglementărilor privind controlul exporturilor de către Client. Despăgubirile menționate mai sus acoperă orice răspundere, precum și orice costuri și cheltuieli, inclusiv onorariile avocaților, care decurg din astfel de reclamații și inclusiv toate costurile suportate pentru apărarea și soluționarea acestor reclamații. Dispozițiile prezentei Secțiuni 15.8 nu vor fi afectate de finalizarea, rezilierea sau anularea prezentului Contract sau a oricărei părți a acestuia și se aplică în pofida oricăror alte dispoziții ale prezentului Contract sau ale oricărui alt contract sau acord dintre Părți.

16. DATA PROTECTION AND PRIVACY PROTECȚIA DATELOR ȘI CONFIDENȚIALITATEA

- 16.1. In the event the Parties receive any personal data according to the regulation (EU) 2016/679 of the European Parliament and of the Council of 27 April 2016 on the protection of individuals with regard to the processing of personal data and on the free movement of such data, and repealing the directive 95/46/EC ("General Data Protection Regulation", GDPR) (hereinafter "Personal Data"), each Party warrants to comply with the applicable EU data protection law(s), regulations, treaties or directives (collectively the "Privacy Regulations"). Each Party is aware of the fact that any content or information received by a Party could be considered Personal Data and warrants that any of these Personal Data have been and will be collected, processed and used in accordance with the applicable privacy policies and requirements of the Privacy Regulations.

În cazul în care Părțile primesc date cu caracter personal în conformitate cu Regulamentul (UE) 2016/679 al Parlamentului European și al

Consiliului din 27 aprilie 2016 privind protecția persoanelor fizice în ceea ce privește prelucrarea datelor cu caracter personal și privind libera circulație a acestor date și de abrogare a Directivei 95/46/CE ("Regulamentul general privind protecția datelor", GDPR) (denumit în continuare "Date cu Caracter Personal"), fiecare Parte garantează că respectă legislația, regulamentele, tratatele sau directivele UE aplicabile în materie de protecție a datelor (denumite în mod colectiv "Regulamentele privind Protecția Datelor"). Fiecare Parte este conștientă de faptul că orice conținut sau informație primită de o parte ar putea fi considerată Date cu Caracter Personal și garantează că oricare dintre aceste Date cu Caracter Personal au fost și vor fi colectate, prelucrate și utilizate în conformitate cu politicile de confidențialitate aplicabile și cu cerințele Regulamentelor privind confidențialitatea.

- 16.2. Each Party acknowledges its obligations to control access to and/or exportation of technical data under the applicable export laws and regulations, and each Party agrees to adhere to and comply with the laws and regulations with respect to any technical data received under this Agreement.

Fiecare Parte recunoaște obligațiile proprii de a controla accesul la și/sau exportul de date tehnice în conformitate cu legile și reglementările aplicabile în materie de export și fiecare parte este de acord să respecte și să se conformeze legilor și reglementărilor în ceea ce privește orice date tehnice primite în temeiul prezentului Contract.

17. GOVERNING LAW LEGEA APLICABILĂ

- 17.1. The construction, validity and performance of this Agreement and all non-contractual obligations arising from or connected with this Agreement shall be governed by and construed and enforced in accordance with the laws of Romania, without giving effect to its principles or rules of conflict of laws to the extent such principles or rules would require or permit the application of the laws of another jurisdiction and excluding the UN Convention on Contracts for the International Sale of Goods.

Construirea, valabilitatea și executarea acestui Contract și toate obligațiile necontractuale care decurg din sau sunt legate de acesta vor fi guvernate și interpretate și aplicate în conformitate cu legile din România, fără a da efect principiilor sau regulilor sale de conflict de legi. În măsura în care astfel de principii sau reguli ar cere sau ar permite aplicarea legilor unei alte jurisdicții și excluzând Convenția ONU privind contractele de vânzare internațională de bunuri.

18. DISPUTE RESOLUTION ARBITRAJ - TRIBUNALUL COMERCIAL

- 18.1. The Parties shall attempt to settle all matters through amicable negotiations within reasonable time. Should the Parties fail to resolve any claim or dispute by negotiations, any and all disputes, controversies and claims arising out of or in connection to the Agreement, or the breach, termination or invalidity thereof, shall be submitted to the competent courts in Bucharest.

Părțile vor încerca să rezolve toate problemele prin negocieri amiabile într-un termen rezonabil. În cazul în care Părțile nu reușesc să rezolve orice reclamație sau dispută prin negocieri, orice și toate litigiile, controversele și pretențiile care decurg din sau în legătură cu Contractul, sau încălcarea, rezilierea sau nulitatea acestuia, vor fi supuse instanțelor competente din București.

- 18.2. The Parties may continue to perform their obligations under the Agreement, notwithstanding the existence of a dispute, on the understanding that such performance shall not constitute a waiver of any rights and remedies that they may have under the Agreement. Nothing herein will prejudice the right of Roxtec to seek injunctive relief and other interim measures at the local competent public courts or proper authorities to enforce its intellectual property rights, avoid unauthorized disclosure of Information or to secure claims of any payments due for deliveries or other due debt under this Agreement.

Părțile pot continua să își îndeplinească obligațiile care le revin în temeiul Contractului, în pofida existenței unui litigiu, înțelegând că o astfel de executare nu va constitui o renunțare la niciun drept și remediu pe care le pot avea în temeiul Contractului. Nimic din prezentul document nu va prejudicia dreptul Roxtec de a solicita măsuri provizorii și alte măsuri provizorii la instanțele publice locale competente sau la autoritățile competente pentru a-și aplica drepturile de proprietate intelectuală, pentru

a evita dezvoltarea neautorizată a informațiilor sau pentru a garanta pretențiile oricăror plăți datorate pentru livrări sau alte obligații datorate. datorie în temeiul prezentului Contract.

19. INTERPRETATION INTERPRETARE

The fact that Roxtec has proposed these Terms shall not work to Roxtec's disadvantage in case of any dispute. Customer is recommended to seek legal advice as to the content and interpretation of these Terms before entering into an agreement or making any purchase with Roxtec.

Faptul că Roxtec a propus aceste Termene nu va fi în dezavantajul Roxtec în cazul unui litigiu. Clientului i se recomandă să solicite consultanță juridică cu privire la conținutul și interpretarea acestor Termene înainte de a încheia un acord sau de a face orice achiziție cu Roxtec.

END OF DOCUMENT / FINALUL DOCUMENTULUI